

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

PIŻAMA czy PIDŻAMA?



O J C Z Y S T Y – D O D A J
D O U L U B I O N Y C H

Dawniej pisało się w wersji oryginalnej lub prawie oryginalnej: PYJAMA. Później w tekstach zaczęły pojawiać się wersje spolszczone i wreszcie słowniki zaczęły odnotowywać najpierw formę PIDŻAMA, a w końcu obie wersje: PIŻAMA i PIDŻAMA. Współcześnie i PIŻAMA, i PIDŻAMA są równie poprawne, bylebyśmy tę drugą wersję poprawnie wymawiali [pidżama] - z takim samym dż jak w dżdżu, dżemie i dżungli, a nie [*pid-żama] czy [*pidż-żama]. Skąd różnica PIŻAMA - PIDŻAMA? Wyraz zapożyczyliśmy równocześnie z dwóch języków: angielskiego (pyjamas - stąd wersja PIDŻAMA) i francuskiego (pyjama - stąd wersja PIŻAMA). A że zapożyczyliśmy na początku XX w., kiedy to modna stawała się już angielszczyzna, upowszechniała się raczej wersja PIDŻAMA, która dopiero w drugiej połowie XX w. zaczęła być wypierana przez wygodniejszą w wymowie PIŻAMĘ.